

SHAUQ - MASNAVI ZAHIR-I 'ISHQ

reb(b)	Lord, God
vedud/vwdud	beneficent, title given to God
mabud	served, worshipped
javydani	eternal
fani	transient, passing away, disappearing
hamsar	equal
nadim	companion
medh	praise
ahmad	here = the Prophet, Muhammad
bohr	ocean
kuza	wine-cup
heydar	'lion', title of Ali (as here)
dahan	mouth
swzan	speech, poetry
merteba	rank, status
benda	creature, human, servant
gwljen	garden
ijad	invention
sey	thing
eta kerna	to bestow
nala	lament, song
bwlbel	nightingale
mah	moon
hala	halo (of moon)
nergys	narcissus
day	scar, mark
lala	tulip
rasti	straightness
senobar	pine tree

pec	curl, twist
swmbwl	spikenard, hyacinth
ab	lustre, water
gewher	pearl
bwt	idol, beloved
wlfet	love
ab o gyl	'water and clay', i.e. essence, nature
befer	man, human being
jan ke lale peyna	to have one's life endangered, to be in a critical state
jyger	liver, heart
chala	blister
qerina	elegance, taste, polished etiquette
chayvana	to cause to be sifted (<u>chana</u> to sift)
be ja	out of place, useless, improper
swluk kerna	to treat
fwyan	lament, complaint
ownna	to choose
tepak	affection
halak kerna	to slaughter, destroy
atyf	fire
hyjr	separation (from the beloved)
temaf-bin	libertine (but rather less strong)
bes	power
kybriya	God, the Almighty
rehm	pity
hykayot	story, tale
hayret	amazement
sawdagar	merchant
tajyr	trader
zi yzzet	honourable
feray bali	freedom from care
ali	highest
dwaxter	daughter, girl
mah jobin	with a forehead like the moon

sani	second, another
zeyret	envy, shame
naxl	date-palm, tree, bush
feqet	only
synno sal	age, years
xaliq	kind, courteous
sal dhal	movement, manners
nastaliq	nastaliq (fine, ornamental) handwriting
cajra-e bad	the evil eye
rejik	envy
nozir	the evil eye
be adil o nezir	without a peer, unrivalled
gwlu	throat
jamal	beauty
taqrir	speech
fergoi	saying or composing poetry
gesu	hair, locks
lahr	wave
afet	disaster
eda	coquetry
qurban hona	to be sacrificed, devoted to
jamazeb	lit. 'adoring one's dress' - becoming one's dress (said of a person on whom clothes look even more elegant - hence 'elegant, beautiful')
jawban	grace, charm
qayn	comfort, ease
rahst	joy, pleasure
cerx	sky, heavens
abr	cloud
qaws	rainbow
seyr korna	to take the air, walk around
bam	roof
xofqan	dejection
bahalna	to be consoled
fehlna	to stroll

syut	direction
dwxt	= <u>dwxtar</u> - daughter, girl
hamjeli	girl friend
owhl	playing, joking
nygrea	looking
car (nigah)	'eyes becoming four', i.e. meeting
be saxta	spontaneously
go	although
fi mabeyn	between us
ruh	spirit
qalyb	frame, body
tir	arrow
kari	grave, mortal (wound), deep
mwnir	shining, bright
suret-e	like
tab...na lana	to be unable to bear
nozara	looking at, sight
yfara	sign, gesture
(man) mahv	engrossed (in), enchanted (by)
nahaq	in vain, idly
keniz	maid-servant
howl khana	to be irrationally afraid
gesu	locks, hair
hylna	to move, stir
lawndi	maid-servant
kojha	upper room, balcony
gwlfam	flower-like, rosy
jalva	appearance, manifestation
sahr kerna	to pass the night till morning
jab kajna	to pass the night
nasur	ulcer
dastur	custom, routine
dakhna bhalna	to watch, keep vigil
fert	excess
pey-e	for
teakin	consolation

amed o roft	coming and going
ranj	sorrow
ke mare	for, out of, because of
zard	pale, yellow
rwzar	cheek
zar	miserable
xwd faramoji	forgetting oneself, oblivion
mwhr	seal
zabt	self control, suppressing
yara	strength, help
dhej	thud
sahna	to put up with, bear
o{k	tear
hyjr	separation (from the beloved)
yayr	adj. different, strange n. rival, stranger
halat yer ho jana	to be in anguish, be tormented
begana	stranger, other
ruh	soul, spirit
qalyb	body, frame
pervaz ker jana	to fly away
dhyan	attention
ola ru	flame-faced
oms	candle
pyghalna	to melt
eryevan	flower with red petals the colour of the (<u>eryevān</u> is often compared to that of wine. Here the comparison with a pale complexion does not seem apt.)
ketan	a very fine cloth (which can be rent even by moon-beams)
meh jebin	with a forehead like the moon
shynal	slut
mera lai	my darling son
kw{hana	to torment
qwrban kerna	to sacrifice

allah amin se	with great affection and trouble
palna	to bring up, rear
talx	bitter
swqat	condition, livelihood
jani	my darling
myunot manna	to make a vow, to plead
dargah	shrine
cewki bherna	to make an offering
jevan hona	to attain puberty
mxxtar	independent
jan bujh ker	on purpose, knowingly
halukan kerna	to worry (someone)
phunjk phunjk qedem rekina	to tread warily
(kysi per) dem dena	to die for, fall madly in love with
reyr	stranger, rival
jan khona	to lose one's life, fall in love
myjana	to efface, obliterate
xobun	dejected, desperate
fabab	youth
myjji	earth, essence, body etc.
myjji kerab kerna	to ruin, cause misery to
qalb	heart
bhana	to please
fefta	distracted, crazed
ferafta	beguiled, mad about
mydhal	distressed, in anguish
sina	mirror
swtna	to become sunken (of cheeks)
swdh	care, joy
malal	grief
nafwani	worthless, good for nothing
awdai	madness
rwasai	disgrace
divana	madman
bherna	here = to care for

biyah	marriage
avara	vagabond
oara	cure
wmur	ways, things (pl. of <u>amr</u>)
owsan	senses
kan kaṭna	to put to shame
naṣṭar	langet, scalpel, sharp knife
qharṭna	to cover
ahval	state, condition (pl. of <u>hal</u>)
tasir	effect, impression
chalekna	to overflow
peymana	cup (of wine), measure
dhway	smoke
zefqan	anxiety
goṣ	ear
feryad	complaint, lament
dhuana	to card cotton, to beat, pound, rack
songend	oath
nowj	wave
qwbona	to cause to sink, drown
wljhan	perplexity
ghaṭna	to decrease
ḍyl sos	burning the heart
teṭṭepna	to flutter, palpitate
ah-e serd	a deep (lit. cold) sigh
leṭna	to writhe
tsyr	bird
byamyi	slaughtered, mortally wounded
kamal	here = absolutely
hemraz	someone to share a secret with
aebr	patience
qerar	rest, comfort
hexoter	fearlessly
sernama	an address
sernama lykhna	to address a letter

mama	an old servant
ojob	strange, wonderful
had-e salam	after the formal greeting
fyrqet	separation
kybriya	God
mar	blow, cure
nacar	helpless
dsilil	evidence
zolil	base, humiliated
kyzi ki maber lana	to punish, deal with someone
zyndogani	life
didar	face
jata rehna	to disappear
top	fever, spasm
jyn(n)	Jinn
qesem khana	to swear by
ag log jae	may fire consume, to hell with
taq ho jana	to be forgotten, used up
bar	burden
fyraq	separation
boja lana	to fulfil, carry out
talyb	seeking, desire
maktub	letter
wslub	method, style
rahat	joy
pef qedmi	initiative
zyllet	disgrace
hwzur	sir, madam, your honour
v'allah	by God!
masallah	heaven help me
jollad	executioner
ho bela se	you don't give a damn if...is
mar jae	= <u>mar jae</u>

bel jana	to be sacrificed, to devote oneself
dam nykel jana	to die
vasal	meeting, union
fyar	earing, thinking about
yolet	negligence
mah	moon
tebah	destroyed, ruined
xwdei	the power of God, miracle
kys ghayi	at what moment?
roj	faint, unconsciousness
tepyj	heat, affliction
hwjyar	alert, conscious, clever
vehm	foreboding, superstition
vehjet	desolation
joj maxna	to be agitated, in turmoil
hoj	consciousness
afna	acquaintance
kobhu	= <u>kobhi</u>
tehrir	writing, letter
laxyn	necessary
tedbir	plan
hesret	longing, desire
telek	= <u>tek</u>
qeza	fate
damengir	gripping, clutching
chejna	to tease
kalam	word
meyrur	proud
janat	misfortune, disgrace
meri jaxyb se	on my part, from me or from my girl
gwan	doubt, suspicion
jem jem se	always
merjub	pleasing, enchanting
majra	affair, performance
dana	seed

kala dana	'black seed' - a purgative
rai	mustard seed
nun	salt
papo{	slipper
ked(d)	importunity
dun	excess
thansa	to plan, to decide
xanegi	a mistress
kosbi	whore
mal zedi	prostitute
germiyan kerna	to entice, seduce
feyl lana	to get excited
hayga	= <u>hoga</u>
tahrir	writing
zavafyq	favourable, proper
yqrar	promise, confession
takrar	disputa, repetition
eda kerna	to fulfil, give
vafa kerna	to carry out faithfully
don	here = moment
chekma	to taste
bygeyna	to be spoilt, go wrong
ben ana	to go well, succeed
swibet	company, friendship, love affair
betab kerna	to torment
aytem	tyranny, torture
soyna	to turn (away)
penjsemba	Thursday
ey{	pleasure, luxury
reyr	rival
jeina	to burn, to be jealous
nagah	suddenly
qeta ho jana	to be out off
toba	nature, temperament, soul
heyroni	perplexity
te{vi{	worry

defeten	suddenly
wftad	helplessness
lag	enmity, animosity
bel dalna (kysi ke dyl men)	to turn someone against someone else
xelel	damage, injury, spoiling
feransoj karna	to forget
besar	tired, fed up
khyzna	to be dragged
jdai	separation
beholna	to be consoled
nowendi	the new moon festival
ytne men	meanwhile
ojkbari	shedding tears
sevari	carriage
lypej jana	to embrace
yshar karna	to reveal
eqroba	relatives
agah hona	to become aware
chwtina	to be lost, missed
jabr	force
thykane	in place, in the right place
hoj o hevas	senses
yhret	warning, lesson
sara	inn
fani	transient
nowryd	passage, road
merg	death
gawr	grave
jogufa	blossom
xar	thorn
hwjun	throng, swarm
ajyana	nest
bun	owl
newbet	rank, time, turn

nyfan	fame, mark, trace
mekin	resident, master of the house
heft eqlin	the seven climes
zer-e	under
mwcin	dwelling
behran	Bahrān (king of Persia)
rwstem	Rustam (famous Persian hero)
san	Sām (grandfather of Rustam)
ferq	parting of the hair, top of the head
fatyha	prayers for the dead
mhtaj	needy, indigent
xwdsar	arrogant
ywrur	pride
ytr	perfume
malna	to rub
gerdyf	revolving
cerx	sky, heaven
wstaxvan	bones
qeyser	Caesar
fayfur	title of the Emperor of China
qwbur	graves (pl. of <u>qabr</u>)
ʃekna	to be adorned
gewhar	jewels, pearls
ʃokoreŋ khana	to be kicked
kaza-e ser	skull
mwngelyb	altered
ʃirin	Shirin
koŋkan	'mountain-digger' (i.e. Farhād)
no1 e damen	Nala and Damayanti
qoys	Qais - also known as Najafn
leyla	Laila
	(famous lovers of Indian and Persian mythology)
tayran	birds (Pers. pl. of <u>tayr</u>)
elhan	tunes (pl. of <u>lahn</u>)
kwlw men oleyha fan	'all of them are mortal' (Ar.)
restgari	deliverance, salvation
hard	turn, time
be sebat	unstable, unreliable

hayat	life
son	poison
dyl behlana	to cheer oneself up
bhejekna	to wander about
vesiyet	testament, will
ho lena	to arrive
tabut	coffin
tanazen	reproaching
jenaza	bier
o'k behana	to shed tears
myynet	pleading
teskyra	mention
ta	so that
hal khwlna	a state to be divulged
taqna	to find out, guess at
ta'nevala	someone who means to find out
qwbana	to cause to sink
ji legana	to form an attachment
hesul	profit
mo'jyul	busy
mo'j qwrhan	here = 'I beg you'
naswk	delicate
mord	man
ghujna	to suffocate
bheyas (nykalna)	anger, emotion (to vent one's spleen)
gale legana	to embrace
twrbat	grave
ywnaa	bud
khylna	to cause to bloom (from <u>khylna</u>)
o'jhana	to offer up
zabun	miserable
janun	madness
man'yl-e avval	the first stage
morqed	tear
se hath wjhana	to take one's hands off, neglect
hasyl	acquired, gist
dhyan	attention, memory

dijiyo, kijiyo	= <u>dijiye, kijiye</u>
taw'am	twin
jadi	here = happiness
jejn	celebration
pegah	(early) morning
seda	sound, voice
hesret	desire, longing
pyar karna	to kiss
eruan	aspiration, desire
hejr	doomsday
melul	grieved
rona dhona	weeping and wailing
hey hay	alas!
garna	to bury
kwihana	to torture
khena	to row
war khena	to pass one's life
bah	arm
ma'iyat	will (of God), purpose
yaxinet	something better than nothing
balsay lama	to treat someone kindly, to make love to
god	lap, embrace
pan lagana	to prepare a betel leaf
besana	to populate, to cause to be inhabited
ebes	in vain
suft	free, for no reason at all
kahe ke	why? for what reason?
jeh-e berat	<u>Shab 1 Barát</u> - a Muslim festival
rat ki rat	all night long
byn	(postpos.) without
byehayna	to be separated
alam	world, state
naurad	not having achieved one's desires, ineffectual, frustrated
hymnat	strength, courage
suqtara	demanded

epi	heal
regeṭna	to rub
ceṛx	sky, heaven
be medar	with no base, unstable
an	moment
nygoṭi	silly, wretched (a word mostly used by women)
gyleri	a prepared betel leaf
esbena	chew
bhigona	to squeeze
swyghana	to cause to smell
bygoṭna	here = to get cross
monana	to coax, persuade
zar o getar rana	to cry without restraint
lene ke dane peṭna	to meet one's death, be at death's door
dhar	(i) body, (ii) thump, blow
bal bika hona	of the hair to be dishevelled
fyda	devoted to
ṭhendi saqs bharas	to sigh deeply (cf. <u>ah-s sard</u>)
swjana	to cause to swell (from <u>swina</u>)
ṛangin	grief-stricken
nyṭana	to demolish, & stroy
hasin	sad, dejected
salyn	oppressor, cruel
nagovar	unbearable
nerdna	man (term of contempt, used by women)
lyllah	by God
badhevas	despondent
ranjur	faint hearted
sedna	disaster, blow
olon	tragedy, sorrow
dyljoi	consolation
byjhana	to cause to understand, console
be ja	out of place
hyras	fear, anxiety
dyltor	consoler

sath dena	to accompany, help
teselli	consolation
bhala	well, indeed
meri suret	like me
swamkhyl	perplexed
ji legna	to be fond of, feel affection for
kambost	wretched, unlucky
wqba meq	in the end
rusiyah	'with a black face', disgraced
nyahna	to fulfill (a promise)
zenu	knee
jun jun	as
gheriyal	gong, bell
suz	numb, desolate
kyina	to be tormented
phulna	to swell
dost	hand
pa	foot
thartherana	to tremble
bahtera	very much, many (= <u>bahar</u>)
thykane hana	to be in the right place, in control
hehib	beloved
matam	lamentation
sang	role in a play
xak	here = surely not, in vain
lobab kerna	'to roast on a spit', torture
waur	things, affairs
zau	poison
eloa	tragedy, sorrow
qawa	nation
esraf	nobles, gentlemen (pl. of <u>sarif</u>)
qaur	fault
wftad	misfortune
jollad	executioner
lykra	complaint

nahaq	unjust, unlawful
owled	children
jannat	paradise
dana	wise
rwba	rank
bherosa	confidence, trust
lwra manaa	to take offense at
ayn	age
ywbar	dust, grief, perplexity, anger
cefn	eye
etab	rancour, anger
be hiya	shameless
selam	'goodbye to'
tana	reproach
newj	God forbid (womens' word)
bejer	human being
mere jite ji	as long as I live
behr-e xwda	for God's sake
nyhen	afflictions (pl. of <u>nyhet</u>)
damen-gir	'seizing the skirts' - demanding justice
bonna	lady, bride
swih	enjoyment
fort	excess
awrdani	deathly pallor
soma jana	to flood into
jek	doubt, suspicion
ystada	standing
zar-e	under
folek	sky
nesin	cool breeze
sehr	dawn
ebtar	worse
verdi	'uniform'
verdi bejna	the bugle (for parade) to be sounded
duna	twice as much
zardi	paleness, yellowness
sabyt	proved, evident

asar	signs, effect
boyd	willow, cane
therrana	to tremble
ereq	moisture, sweat, liquor
gerah	witness
la yla yllellah	'There is no god but God'
xunbaha	blood-money
oymejne	cling to
ta by	up to, as far as
pojchana	to wipe
asmana	to test
chejna	to tease
tar	stream, line
bhajokna	to flare up
efsumi kerna	to increase
bela engex	stirring up calamity
vehjetres	desolating
zehon	mind
ystereb	restlessness
efsum	increasing
mehsun	sorrowful
synt	direction
ywl	commotion
ke nysl	like
byasyl	victim, slaughtered (animal)
hathon ke tote wjiana	to be utterly helpless
hyras	fear
teriq	kind, manner
vesvas	dread, foreboding
jankah	fatal
ehbab	friends (pl. of <u>habib</u>)
lytab	quickly
ferokej	living, residing
ysrer	secrets
wjana	to make fly
rudad	event, story

berpa hona	to be set up
gabū meṅ	in power, in control
piṅna	to beat, hit
thama	to cease
xeroṅ	wailing, noise
qehr	disaster
thama	to stop, restrain
ez rah-e wifet	out of love
twa se kya matlab	what has that to do with you?
peo o tab	agitation, distress
jwun	madness
hoṅ pekoṅna	to get hold of oneself
tana amez	taunting, reproachful
kaṅter	dagger, scalpel
reg	artery
sṅna	acquaintance
tebah	destroyed
an kor	having come
ser-e rah	overlooking the street, by the roadside
ja-e ryqqet	a place/opportunity for compassion
noona	scratch, pull out
bokna	to talk nonsense, rave
keleja	liver, heart
ez pey-e kumana	inevitable
merg	death
javana merg merna	to die in one's youth
tapan	writhing
mysl-e mahi-e be eb	like a fish out of water
mahi	fish
ten o jan	body and soul
vaṅ	= <u>vehan</u>
phoṅna	to smash, beat
beniya	money lender, Vaidya
beqqal	corn-chandler
hyna	to stir, move

mxrtor	disturbed
tab	restraint
bahr	ocean
joſ marna	to rage, boil
alam	state, world
tari	spreading over
joſ o xaroſ	agitation, enthusiasm
jwluſ	procession
rovan	going
ser khwle	i.e. without anything on their heads (a sign of mourning)
pir	old man, spiritual leader
syn rosida	lit. 'having attained age', old
dai	wet-nurse
euna	nurse
khylai	wet nurse
ſaryana	canopy
zeri	golden
tabut	coffin
perl	fairy, beautiful girl
sehra	veil (esp. of a bride)
sertar	of gold threads
eadar	sheet
jewhen	charm (of youth)
udaoz	incense burner
dwihen	bride
berat	wedding procession
vekı	noble, high born
hemrah	accompanying
xoſ	one's own (family)
eqreba	relative
mu	hair
perſan	here = dishevelled
xak boſer	dust on his head
reſ	fainting, swoon

ya darja	to this extent
rahgir	passer-by, traveller
nador	mother
niyet	corpse
kan swisa	saying little
royrotdar	proud
ze'ifi	old age, weakness
beja	my child
solna	to press
foq	split, wide open
mxkhja	face
biyah recana	to settle a marriage
kyunet bejhana	to fulfil one's vows
pwerman	full of (unfulfilled) desires
xofa	angry
vari	lit. 'sacrifice' - in the name of..... for the sake of....
sehara	support
qosa	fate
porvan cojma	to grow up, become mature
kokh	wash
wjejna	to be laid waste
bayn	lament
he lens	to go along with
nafed	unfortunate
jexb	force, attraction
gerd	dust
tyh o bala	'down and up', turmoil
swry	bird
yan, yan	= <u>yehan</u> , <u>yehan</u>
eljerez	finally, in short
defen	burial
khwdna	to be dug
afetzed	afflicted with grief
teytemana	to flush, grow red
hevai chwjna	colour to come and go (on the face)

kafir	camphor
terk	giving up
edavet	spite, grudge, disaster
talna	to put off, evade (an issue)
sevab	reward (in heaven)
tanha	alone
şema ru	candle-faced
pervana	moth
lejna	to roll
haram	unlawful, forbidden
sey	vomiting
ayn	precisely during
yaflet	negligence, unconsciousness
ytab	wrath
rupeş	hidden, vanished
marde	corpse
surur	joy
dyl şad	light-hearted
